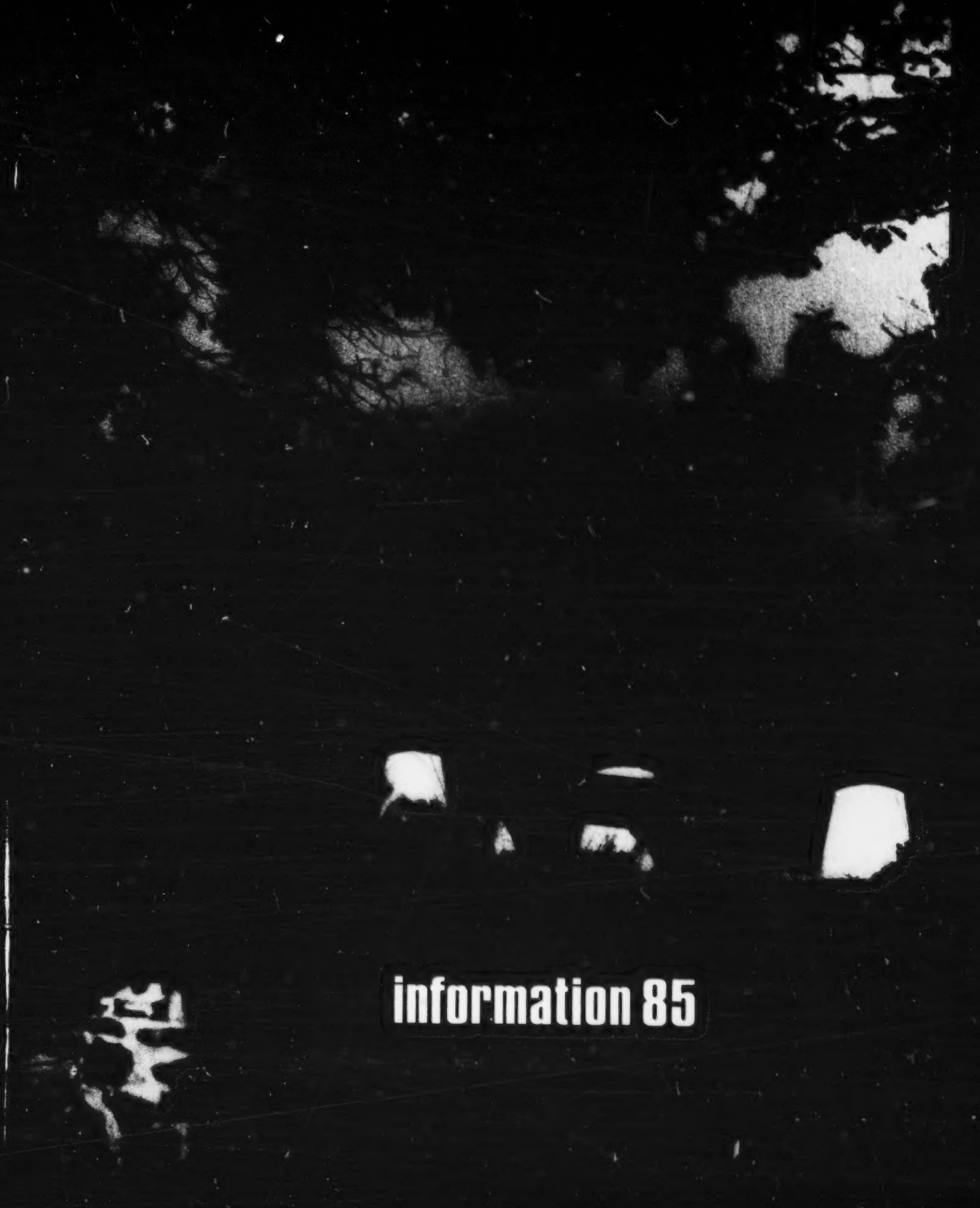

information 85

87-00178/

Cette édition '85 de la
**brochure d'information de la ville de Candiac** vous est offerte afin de vous renseigner sur les structures et les services de votre Ville.

D'autre part, le bulletin NOU-CAN vous informera au cours de l'année sur des aspects particuliers de la vie à Candiac et sur les activités et projets municipaux.

Nous souhaitons que ces communications sauront vous intéresser et vous assurons de notre entière collaboration.

This 1985 edition of the
**Information brochure of the Town of Candiac** is designed to inform you on the structures and services of your Town.

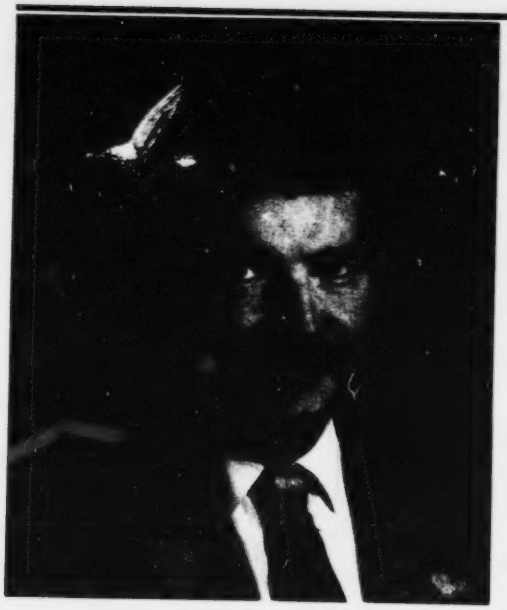
From time to time during the year, the NOU-CAN bulletins will give details on specific aspects of life in Candiac and on the municipal activities and projects.

We trust these communications will be of interest to you and wish to assure you of our complete cooperation.

# CANDIAC

## information 85

Maire:
Claude Hébert

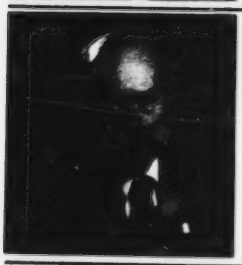


1. La Promenade
André Côté

2. St-Laurent
André Marinier

3. Taschereau
Valérien Vallières

4. Champlain
Jean Vocino



5. Montcalm
Robert Laflamme

6. Jean-Leman
André Berger

## LE CONSEIL DE VILLE

Le Conseil de Ville est composé du maire CLAUDE HÉBERT et des conseillers élus dans chacun des six quartiers de la Ville, soit

| | | |
|---|---|---|
| André Côté, | (quartier no 1) | - La Promenade |
| André Marinier | ( " " 2) | - St-Laurent |
| Valérien Vallières | ( " " 3) | - Taschereau |
| Jean Vocino | ( " " 4) | - Champlain |
| Robert Laflamme | ( " " 5) | - Montcalm |
| André Berger | ( " " 6) | - Jean-Leman |

Le Conseil exerce un mandat de quatre ans et les prochaines élections auront lieu en novembre 1985. La Ville est administrée conformément aux lois du gouvernement provincial sur les cités et villes.

Les réunions publiques statutaires du Conseil ont lieu le 3e lundi de chaque mois et, au besoin, des réunions spéciales sont convoquées pour étudier et régler des questions particulières.

Lorsque nécessaire, des comités sont créés par le Conseil parmi ses membres. C'est au cours des réunions publiques que le Conseil décidera de toute affaire confiée à l'un de ces comités.

Une période de questions est prévue à la fin des réunions régulières et les citoyens sont invités à soumettre alors toute requête ou suggestion susceptible d'améliorer la qualité de vie ou d'exprimer leur opinion sur les projets du Conseil.

Le maire et les conseillers choisis à titre de délégués assurent la présence de la Ville et sa participation aux activités des régies et des commissions intermunicipales qui regroupent des municipalités de la région.

Membres de l'Union des Municipalités du Québec et de la Fédération Canadienne des Municipalités, le maire et les conseillers assurent la collaboration de la Ville à ces organismes représentatifs.

***Le Cabinet du Maire et le Salon des Conseillers sont situés au bureau 430, du Centre d'achats. Les réunions publiques ont lieu à la même adresse dans la Salle du Conseil.***

## THE TOWN COUNCIL

The Town Council includes the Mayor CLAUDE HEBERT and the councillors elected in each of the six districts of the Town,

| | | |
|---|---|---|
| André Côté, | (district no 1) | - La Promenade |
| André Marinier | ( " " 2) | - St-Laurent |
| Valérien Vallières | ( " " 3) | - Taschereau |
| Jean Vocino | ( " " 4) | - Champlain |
| Robert Laflamme | ( " " 5) | - Montcalm |
| André Berger | ( " " 6) | - Jean-Leman |

The Council's term of office is 4 years and the next elections will take place in November 1985. The Town is administered under the laws enacted by the Provincial Government for Cities and Towns.

Regular Town Council public meetings are held on the 3rd Monday of each month and, as required, special meetings may be called to discuss specific matters.

Whenever necessary, Council will also create committees among its members and during subsequent public meetings will decide on the committee recommendations.

At the end of each regular meeting, there is a question period when citizens are invited to submit any requests or suggestions designed to improve the quality of life or to express their opinion on any of the Council's projects.

The Mayor and Councillors so delegated will also ensure the Town's presence and participation in the activities of the various inter-municipal bodies or commissions covering various municipalities of the region.

As members of the Union des Municipalités du Québec and the Canadian Federation of Municipalities, the Mayor and councillors extend the Town's cooperation to these representative organizations.

***The Mayor's office and the Councillors' room are located at suite 430 of the Shopping Centre. Public meetings are held at the same address in the Council Hall.***

## LES INDUSTRIES ET COMMERCES

Plusieurs entreprises ont choisi de s'installer à Candiac, tel qu'en fait foi la liste ci-contre.

Elles contribuent un élément de stabilité important et leurs activités et celles des commerces et institutions fournissent au-delà de 3,200 emplois.

Un second parc industriel offre en bordure de la route 132 plus de 60 hectares de terrains aux industries, tandis que l'on retrouve quelques sites encore disponibles dans le premier parc industriel.

Les commerces, institutions bancaires et bureaux de professionnels se situent majoritairement au Centre d'Achat Montcalm, ainsi que sur les boulevards de l'Industrie et Marie-Victorin.

Un nouveau secteur commercial est planifié actuellement à l'intersection des routes 15 et 132 sur environ 58 hectares. Ce sera le complexe commercial le plus important de notre région.

Quelques caractéristiques des terrains industriels:

**Topographie**: plane
**Capacité portante du sol**: Moyenne 171/Kpa
**Voies d'évitement**: CN et CP
**Hydro-Québec**: lignes de 25 KV
**Gaz Naturel**: disponible
**Accès au Montréal métropolitain**:12 km via Ponts Mercier et Champlain
**Accès aux Etats-Unis**: 48 km à la frontière de l'Etat de New-York via route 15

## INDUSTRIAL & COMMERCIAL ESTABLISHMENTS

Many companies are already operating in Candiac, as can be seen from the list herewith.

Such businesses contribute an important element of stability and their activities and those of the various commercial, institutional and service entreprises generate more than 3,200 jobs within the Town.

The second Industrial Park, located along route 132 is now ready to accommodate more new industries on some 60 hectares of land.

Most commercial businesses, banking institutions and professional services are located in the Montcalm Shopping Centre and on boulevards de l'Industrie and Marie-Victorin.

A major commercial area is now being planned at the junction of routes 15 and 132 on approximately 58 hectares of land. This will be the most important commercial centre of the region.

Some of the characteristics of the Industrial land:

**Topography**: level
**Load bearing cap.**: average 171/Kpa
**Railroad sidings**: CN & CP
**Hydro**: 25 KV
**Natural gas**: Available
**Access to metropolitan Montreal**: 12 km via Champlain or Mercier bridges
**Access to U.S.A. - New-York State** 48 km via route 15

## Liste des entreprises industrielles, commerciales et bureaux de professionnels

**Entreprises**

Asbestos Eastern Transport Inc.
Bell Canada
Consumers Glass Co. Ltée
Diversey Wyandotte Inc.
Fairwater Sales
Fiberglas Canada Inc.
Fulmen Inc.
General Latex Inc.
Groupe Pharmaceutique Bristol-Myers
Honeywell Amplitrol Inc.
Imprimerie Canadienne Gazette
Imprimerie Southam Ltée
International-Hough Division
Dresser Canada Inc.
Lapcorp Ltée & Gembry Ltée
Les Industries Fil Métallique Major Ltée
Les Industries M.K.E. (1984) Inc.
Les Investissements A. Bertrand Ltée
Les Minoteries Ogilvie Ltée
Les Papiers Perkins Ltée
Locweld Inc.
Parfumerie Versailles Ltée
Precimold Inc.
Robert Oligny Inc.
Société Industrielle Fox Inc.
Schwartz Inc.
Stork Werkspoor Canada Ltée

**Commerces**

Banque Royale du Canada
Caisse Populaire de Candiac

Petro-Canada & Frigo
Centre de Service LUCERNE Inc.
Station de Service SHELL

Steinberg Ltée
La Boucherie
Dépanneur Provi-Soir

McDonald Restaurant
Brasserie Candiac
Restaurant Chez Carlo
Candiac Snack Bar
Miss Candiac Ltée
Jazzar Variety Store
Pharmacie Candiac
Boutique Marie-Lor
Boutique Marie-Michelle

Studio de Coiffure 15
Centre de Beauté Candiac
Candiac Barber Shop

Autobus scolaire G. Vézina
Agence de Voyages Candiac
Consager Marketing Inc.
Le Reflet, Hebdomadaire régional
Candiac Photo Service
Video Extra
Nettoyeur Ryan Inc.

Celeb Construction Ltée
Cegir Inc.
Développements Urbains Candiac Inc.

**Professionnels**

**Assurances:**
Demers, Ste-Marie & Ass.
L.P. Lamanque
**Arpenteurs:**
Jean & Jean-Claude Tétreault
**Avocat:**
Me Jean Boyce
**Comptables:**
B. Aboulehaf
M. Chiquette
M.Pattichis
**Notaire:**
M. J.L. Cloutier
**Médecins & Dentistes:**
Voir
SERVICES COMMUNAUTAIRES

## LES RÉSIDENCES ET LA CONSTRUCTION DOMICILIAIRE

Incorporée par une loi spéciale en 1957, la Ville de Candiac est developpée selon un plan directeur qui établit des secteurs réservés aux fonctions résidentielles, commerciales et industrielles.

Environ deux mille quatre cent cinquante familles habitent des maisons unifamiliales détachées ou jumelées et deux cent quarante-quatre ménages dans des maisons appartements.

Les règlements de zonage et de construction permettent toute la gamme de construction résidentielle, tant condominium que l'habitation conventionnelle détachée. L'installation des services d'eau, d'égouts domestiques et pluviaux, de bordures de rues et de pavage, est exécutée selon des contrats accordés par le Conseil de Ville. Cependant, dans certains cas, le Conseil accepte qu'un constructeur se charge de telles installations, à ses frais, selon les normes édictées par la Ville et ses ingénieurs-conseils.

L'alimentation au gaz naturel est disponible, tandis que les conduits d'électricité sont enfouis ou sur poteaux à l'arrière des maisons.

Le tracé des rues favorise plutôt une ligne courbe et le programme municipal de plantation d'arbres de rues assure un cachet unique aux secteurs résidentiels.

Une piste cyclable emprunte déjà certaines de ces rues et en 1985, le tracé sera prolongé en vue de rejoindre le réseau régional vers la Voie Maritime.

## HOMES AND RESIDENTIAL CONSTRUCTION

Incorporated by a special law, the Town of Candiac is being developed in accordance with a master zoning plan which provides specific residential areas, as well as commercial and industrial zones.

Approximately two thousand four hundred and fifty families live in detached or twinned single-family homes, while two hundred and forty-four families live in apartments.

Building and zoning regulations cover the full range of residential construction, be it condominium or conventional detached houses. The installation of services, being water, domestic and storm sewers, street curbs and pavement is done under contracts awarded by the Town. However, in some cases, Council will agree to a builder carrying out such installations, at his cost, and in accordance with the requirements of the Town and its consulting-engineers.

Natural gas is available and electric cables are either on rear lot poles or underground.

Streets are generally laid out in a curve line which along with the municipal tree-planting programme ensure a most attractive setting for residential sectors.

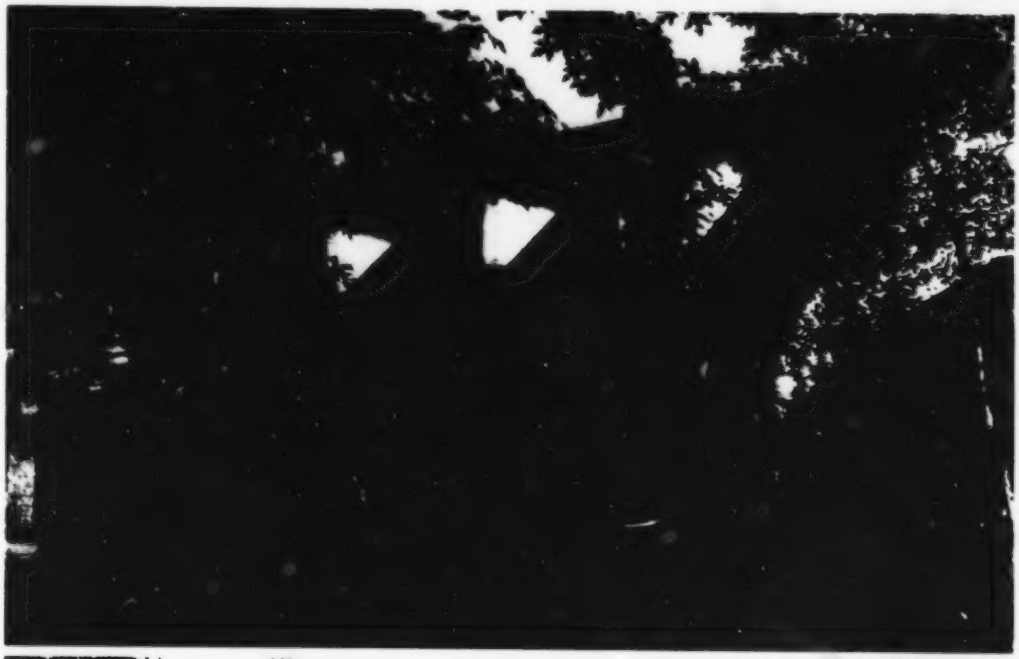
A bicycle path is routed on some of these streets, and in 1985 this route will be extended to join up with the regional cycle path towards the Seaway.

Des constructeurs ayant plusieurs années d'expérience à Candiac offrent une grande variété de styles de maisons, soit sur demande, ou pré-construites.

| | |
|---|---|
| Habitat Candiac Inc.<br>J.P. Allard | 659-4195 |
| Développements Urbains Inc.<br>C.F. Monger | 659-5435 |
| Socotherm Ltée<br>Max Tapia | 659-6476 |

The following builders, operating in Candiac for many years, are ready to provide custom or pre-built homes.

| | |
|---|---|
| Les Maisons Candiac Inc.<br>Maryo Lamothe | 632-0501 |
| Les Habitations P.R. Inc.<br>Patrice Rioux | 632-1424 |
| Les Constructions F. Lussier Inc.<br>F. Lussier | 632-1160 |



## LES PARCS ET ESPACES VERTS

Tous les secteurs résidentiels sont pourvus de terrains de jeux, de parcs ou d'espaces verts. La superficie totale de ces parcs et espaces verts se chiffre à 278,000 M².

Ainsi en bordure du fleuve s'étend le magnifique site connu sous le nom de **Parc La Promenade**, destiné à la détente, meublé de tables de pique-nique, d'une estrade pour le théâtre et les spectacles. C'est à cet endroit que se déroulent les manifestations de la St-Jean et de la Fête du Canada. On retrouve dans ce parc une belle maison en pierre datant du 18e siècle, dont la restauration commencera bientôt.

Près de la Rivière à la Tortue, quelques 83,000 M² de terrain sont réservés pour une **base de plein air** — une glissade naturelle attire les jeunes en hiver et l'aménagement de sentiers longeant la rivière est prévu.

Quant aux terrains de jeux, ils sont équipés pour rencontrer les besoins d'une grande gamme d'activités sportives, tant pour les jeunes que les adultes, tel que résumé ci-après:

**Parc Handel** - 125 chemin Handel: Chalet, 2 losanges de baseball ou softball, 2 piscines, 1 pataugeuse, aire de jeux pour enfants, 3 courts de tennis, patinoires, piste de jogging, tables de pique-nique, etc.

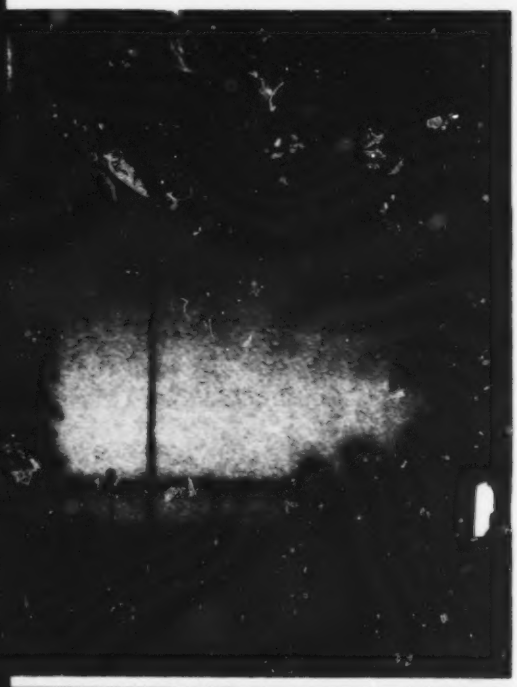
**Parc Montcalm** - 55 boul. Montcalm sud: Chalet, losange de baseball, softball, piscine et pataugeuse, aire de jeux pour enfants, 2 courts de tennis, 3 terrains de soccer, patinoire, piste de jogging, tables de pique-nique et jeux de volleyball.

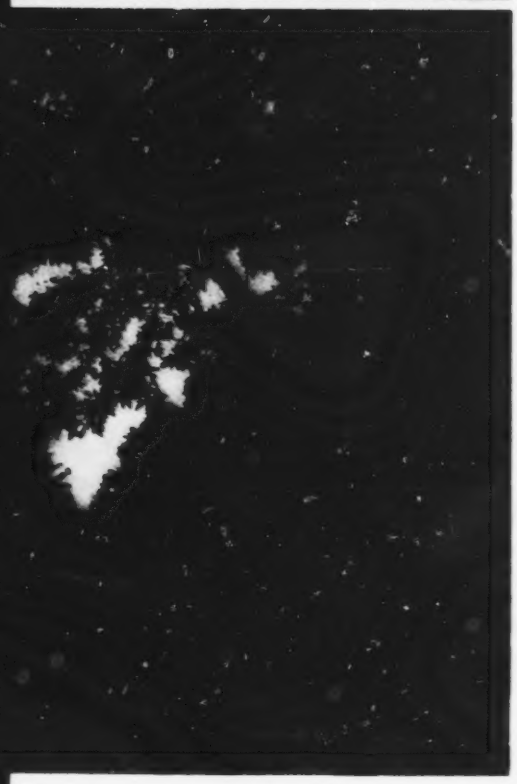
**Parc St-François-Xavier** - 3 ch. St-François-Xavier: Pataugeuse, aire de jeux pour enfants, bancs et tables de pique-nique, jeu de pétanque, jeu de fer, etc.

**Parc Jason** - 75 Place Jason: Glissade, tables de pique-nique, jeu de fer, bancs, patinoire, piscine, pataugeuse, aire de jeux pour enfants.

En plus de ces équipements municipaux, il faut souligner la présence à Candiac d'un **terrain de golf** de première classe. 18 trous se répartissent autour d'un boisé et à l'occasion, le Club accueille des tournois d'envergure. Situés au 45 chemin d'Auteuil, le chalet et le parcours sont ouverts au public en général. Pour Info: 659-9165.

Enfin, les institutions scolaires de la Ville ont installé dans les **cours d'écoles** plusieurs appareils de jeux et des surfaces en gazon pour la pratique de certains sports.





## PARKS AND GREENSPACES

Parks, playgrounds or greenspaces are provided in each residential sector. The total area of such parks and greenspaces represents 278,000 M².

For instance, on the shores of the St-Lawrence, one finds the splendid site of **Parc la Promenade**, designed for relaxation and equipped with picnic tables and a stage for theatre and shows, where celebrations of St-Jean Baptiste and Canada Day are held. A lovely old 18th Century stone house stands in this park and it is planned to commence its restoration soon.

Close to the Rivière à la Tortue, some 83,000 M² of land are reserved for **open air activities** – a natural slide is a favorite spot for youngsters in the winter and it is planned to lay out footpaths alongside the river.

Playgrounds are equipped to meet the requirements of many sports activities for youngsters and adults alike, as summarized below:

**Handel Park** - 125 Handel Road: Chalet, 2 baseball/softball diamonds, 2 swimming pools, 1 wading pool, tot lot, 3 tennis courts, skating area, jogging path, picnic tables, etc.

**Montcalm Park** - 55 Montcalm Blvd South: Chalet, baseball/softball diamond, swimming and wading pools, tot lot, 2 tennis courts, 3 soccer field areas, skating area, jogging path, volleyball, picnic tables, etc.

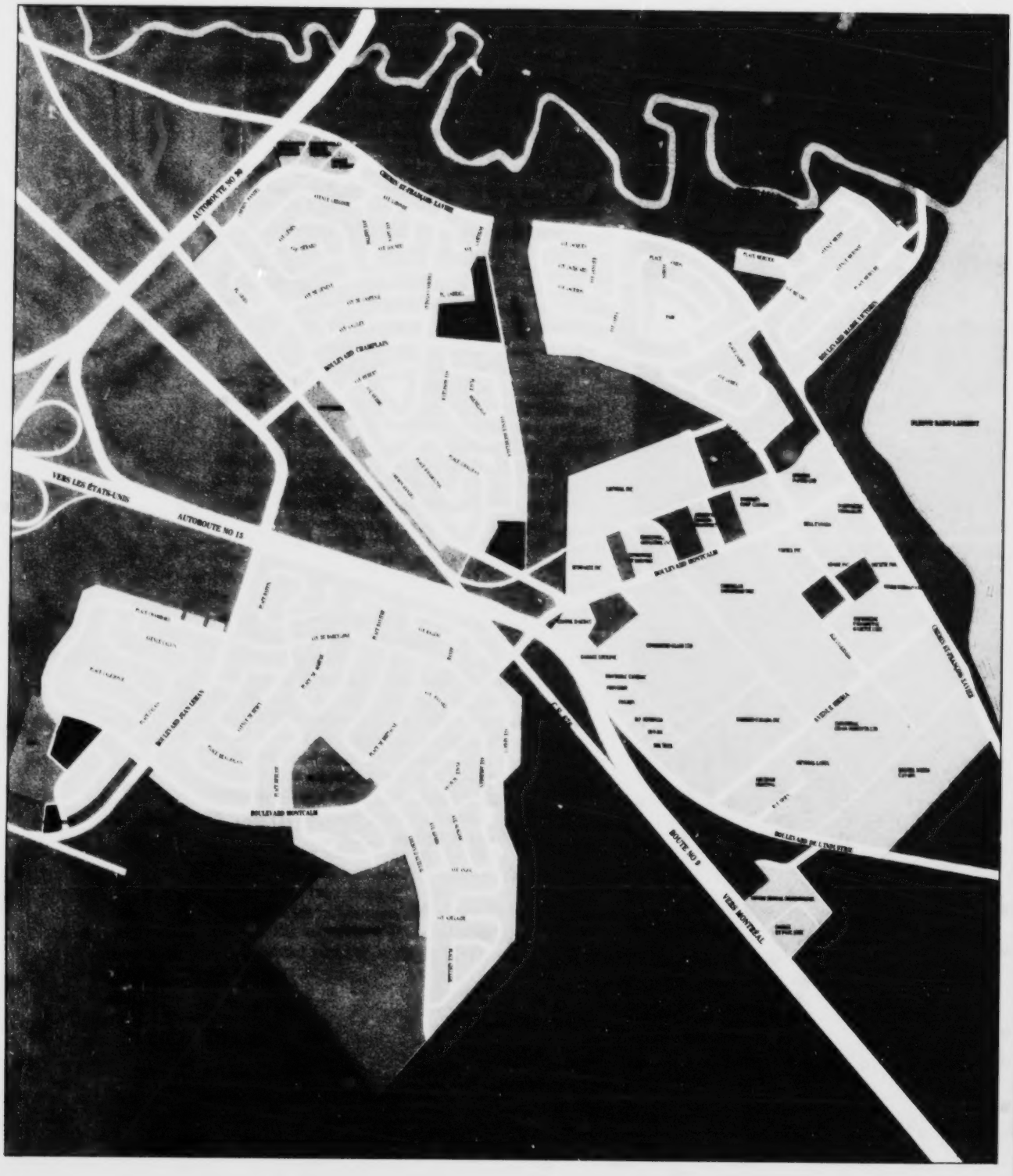
**Jason Park** - 75 Place Jason: Slide, swings, swimming and wading pools, tot lot, horseshoe games, etc.

**St-François-Xavier Park** - 3 St-François Road: Wading pool, tot lot, picnic tables, bowling and horseshoe games, etc.

In addition to these municipal parks, in Candiac one also finds a first class **golf club**. 18 holes are played around a wooded area and occasionally championship tournaments are held. Located at 45 Auteuil Road, the course and Clubhouse are opened to the general public. For info: 659-9165.

Finally, the Candiac elementary schools set up equipment in their **school yards** for various games and sports played on sodded areas.

# VILLE DE CANDIAC



# SERVICES COMMUNAUTAIRES

**Schools — Éducation**

*Écoles élémentaires*

administrées par la Commission Scolaire de Laprairie, 50 boul. Taschereau, Laprairie

**École St-Marc,** 30 ch. Handel — 632-3450

**École St-Raymond,** 150 Champlain — 632-8568

**École Jean Leman,** 4 ave Champagne — 659-9684

*Elementary School in Candiac*

under juridiction of PROTESTANT SCHOOL BOARD, 482 Springfield, Greenfield Park — 671-5517

**Champlain school**

148 Champlain blvd. — 632-0400

*Secondaires & C.G.E.P.*

| | | |
|---|---|---|
| **Commission scolaire régionale Lignery** | | |
| 1250 boul. Ste-Élizabeth | Laprairie | 659-9181 |
| **St-Jean-sur-Richelieu** | St-Jean | 658-3993 |
| **Collège Édouard Montpetit** | | |
| 945 ch. Chambly | Longueuil | 679-2630 |

*Secondary & C.G.E.P.*

| | | |
|---|---|---|
| **South Shore Protestant School Board** | | |
| 6 Désaulniers | St-Lambert | 672-4010 |
| **Champlain Regional College** | | |
| 900 Riverside | St-Lambert | 672-7360 |

**Clubs & associations**

Les citoyens de Candiac se regroupent dans plusieurs clubs et associations pour promouvoir certains objectifs d'intérêt pour toute la société et c'est ainsi que l'on retrouve:

**Association Scout & Guide**
**Cadets de l'Air**
**Club Optimiste de Candiac**
**Club Richelieu de Candiac**
**l'Entraide de Candiac**
**Les Lionnes de Candiac**
**Relève Active de Candiac**
**Groupe Candiac "AA"**

Candiac citizens are to be found in many Clubs and Associations designed to further certain objectives of social interest to all and the following are actively operating:

**1st Candiac Beaver Colony**
**Boys' Scouts**
**Catholic Women's League**
**Candiac Lions' Club**
**Wednesday Group Association**

**Club Idéal Club**

Ce regroupement de citoyens âgés de plus de 45 ans est très actif au sein de notre vie municipale.

Que ce soit Comité d'Embellissement, Fêtes au Parc la Promenade, aide aux démunis, le dévouement de ses membres ne se dément pas.

This Group known as **CLUB IDEAL** is a very active group and its members meet regularly in the Socio-Cultural Centre (tel.: 632-9010)

Le **C.L.S.C. Kateri** qui dispense dans notre région les services de tels organismes, construit actuellement son centre régional à Candiac. Cet édifice est situé à l'intersection des rues Marie-Victorin et St-François-Xavier.

Pour toute information sur les services du C.L.S.C.: 632-8600

The New **C.L.S.C. Kateri** is presently under construction at the corner of Marie-Victorin blvd. and St-François-Xavier Road and will be inaugurated in 1985.

For information: 632-8600.

| **Services médicaux/Medical Services** | |
|---|---|
| Hôpital Charles Lemoyne | (465-5260) |
| Clinique Médicale et Dentaire | (659-5401) |
| de Candiac | (659-2929) |
| Chiropracticiens: | |
| Jean Ménard & C. Gaillardetz | (659-2288) |
| Denturologiste: G. Guérette | (659-6664) |
| Hôpital Général Ville LaSalle | (365-1510) |
| Optométristes: R. Brisson | (659-5771) |
| G. Labonté | (659-8933) |
| Podiâtre: R. Noiseaux | (659-9011) |
| M.D.: R. Gange | (632-6560) |
| Dentiste: S. Lachapelle | (638-1845) |

**La clinique des bébés/Baby Clinic**
à l'Hôtel de Ville/at Town Hall
1er & 3e mercredis
1st & 3rd Wednesdays — 1:00 - 3:00 PM

**Centre communautaire St-Marc de Candiac**

Inauguré en septembre 1984, ce nouveau Centre Communautaire est destiné en priorité aux célébrations liturgiques liées à la vie chrétienne de la **Paroisse Saint-Marc.** C'est aussi un lieu de rencontre et de fraternité, où des salles sont disponibles pour réunions ou réceptions.
***Situé au 59 chemin Handel, il est dirigé par Père Maurice Gervais, s.ss.a., curé et M. Roland Barré, gérant (632-2270)***

The new Community Center of the Parish of St-Mark's was inaugurated in September 1984. While priority is given to religious celebrations, meetings rooms are also available to individuals and groups.
***Father Jacques-André Therrien, s.ss.a., shares the responsibility for the English-speaking community (632-2270)***

# BUDGET 1985

## REVENUS — *REVENUE*

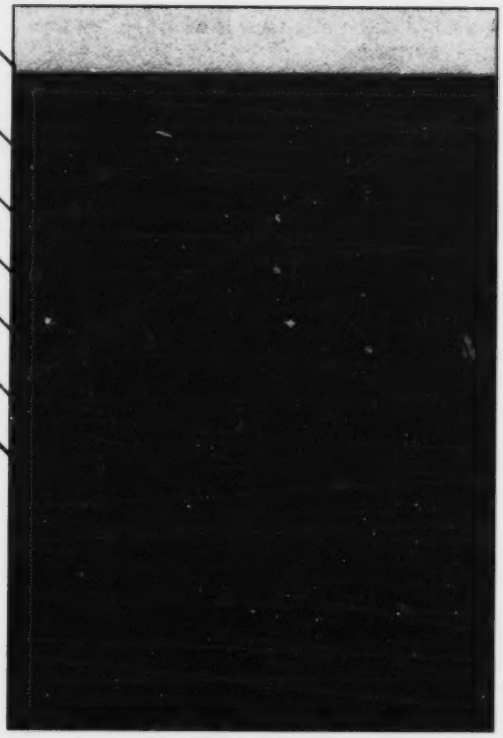
**$7,314,081**

| | $ | % |
|---|---|---|
| A Taxes: *foncières municipal transport* | 2.926.900 | 40 |
| B Améliorations locales *Local improvements* | 1.362.786 | 18.6 |
| C Eau et compteurs *Water and meters* | 517.000 | 7.1 |
| D Affaires *Business* | 548.500 | 7.5 |
| E Cotisations *Fees* | 90.000 | 1.2 |
| F Autres: Intérêts, permis, droits, mutations, etc. *Misc.: Transfer fees, permits, interest, etc.* | 295.000 | 4.1 |
| | 5.740.186 | 78.5 |
| G Eau fournie - Villes *Water to other Towns* | 900.000 | 12.3 |
| H Gouvernement Québec Octroi - Usine Filtr. et autres compensations *Grant - Water Filtr. Plant and other compensations* | 634.895 | 8.7 |
| I Appropriation du surplus *Allocated surplus* | 39.000 | .5 |
| **Total** | $ 7.314.081 | 100 |

## DÉPENSES — *EXPENDITURES*

**$7,311,039**

| | $ | % |
|---|---|---|
| A Administration générale *General administration* | 704.100 | 9.63 |
| B Sécurité Publique *Public Safety* | 928.700 | 12.70 |
| C Hygiène du Milieu *Environmental Hygiene* | 1.399.064 | 19.14 |
| D Travaux Publics *Public Works* | 1.038.800 | 14.21 |
| E Service des Loisirs *Recreation Department* | 665.583 | 9.10 |
| F Service de Dette Générale *General Debt service* | 1.212.006 | 16.58 |
| G Améliorations locales *Local Improvements* | 1.362.786 | 18.64 |
| | $ 7.311.039 | 100 |



## L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Ce service est responsable de tous les aspects de l'administration et de la gestion financière de la Ville. Entre autres,

- **les archives, procès-verbaux, règlements et résolutions;**
- **le budget et les revenus et dépenses des fonds d'administration et des règlements;**
- **la dette obligataire et les engagements de crédit;**
- **la préparation des rôles de perception de taxes, perception des comptes, maintien à jour des inscriptions au rôle d'évaluation;**
- **la cour municipale;**
- **les statistiques et l'information aux citoyens et liaison entre la Ville et les ministères du Gouvernement du Québec.**

Les prévisions budgétaires pour l'année 1985 adoptées en décembre 1984, après consultation avec chacun des directeurs des services municipaux, ont été établies et réparties tel qu'il est indiqué au tableau ci-contre.

Les taux des taxes fixés pour l'année 1985 sont:
**Taxes foncières:** Générale, spéciale et transport $1.24/$100 éval.
**Taxe d'eau:** $65 par logement + $10 par piscine
**Eau au compteur:** Industries et commerces: $0.61/M gallons
**Améliorations locales:** imposées suivant la superficie du terrain desservi. (Cette taxe varie selon le site du terrain, la date de l'installation des services publics et la date du financement)
**Taxe d'affaires:** 10% de la valeur locative

*Secrétaire-trésorier: Mlle H. Sentenne, o.m.a.*
***Les heures de bureau de l'Hôtel de Ville sont de 9:00 hres à 16:30 hres, lundi au vendredi incl. – Bureau 430, Centre d'Achats***
*Tél.: 659-9677*

## GENERAL ADMINISTRATION

This municipal department oversees all aspects of the fiscal and administrative management of the Town. Among others, this includes:

- **archives, minutes, by-laws, resolutions, etc.**
- **budget revenues and expenditures of the operating and capital funds;**
- **bonded debt and credit commitments;**
- **preparation of tax rolls, tax collections, updating of valuation roll;**
- **municipal court;**
- **statistics, information to the public and liaison with the Quebec Government Departments**

Budget estimates for year 1985, adopted in December 1984 after consultation with each of the municipal department Directors, are shown herewith.

Taxes applicable to the 1985 fiscal year are:
**Real Estate Taxes:** General, special and transportation $1.24/$100 ass't.
**Water Tax:** $65 per unit + $10 for swimming pool.
**Metered Water Rate:** Industrial and commercial uses: $0.61/M gallons.
**Local Improvement Taxes:** Charged according to area of the serviced land. (This tax will vary with site of a lot, date of installation of the public services and date of financing).
**Business Taxes:** 10% of rental value.

***Population: 8,900.***
***Evaluation imposable*** ***$236 millions***
***Taxable assessment***
***Permis de construction 1984 Building permits***
***Total: 249*** ***Valeur de*** ***$8,043,383***
***Value of***

Badminton Junior

Ballet-Jazz

Danse aerobique

Cadets de l'air

Badminton Adultes

Broderie Japonaise

Bricolage

Vitrail

Basketball

## SERVICE DES LOISIRS

Un grand nombre de citoyens de Candiac participe aux activités organisées par le Service des Loisirs. Outre les sports, les activités culturelles sont largement favorisées.

**Le nouveau Centre Socio-Culturel**, situé au 125 chemin Handel et inauguré en 1984, permettra de donner un essor encore plus marqué à ce volet des loisirs. L'édifice comprend des salles de réunion, que peuvent louer des groupes ou associations, comme suit:

***Salon Montcalm***, peut accommoder 175 personnes, dans un espace d'environ 224 $M^2$ pour des rencontres sociales, expositions, etc.

***Salon Jean-Leman*** est utilisé pour les réunions des associations locales

***Salon Vauvert*** sert de lieu de création pour les activités manuelles

***Salons Roussillon et Lignery*** souvent utilisés pour les arts d'interprétation ainsi que salle de projection de films.

**Le calendrier des activités automne-hiver 1984-85** du Service des Loisirs offrait entre autres: Volleyball Candiac; Basketball; Guitare; Poterie; Judo; Karaté; Folklore; Candiac Handball; Jeux Improvisés; Peinture sur tissus.

Il ne serait pas possible de maintenir un tel nombre de projets sans l'appui et la participation active de plus de **300 bénévoles** qui consacrent un nombre incalculable d'heures pour assurer le succès des programmes des loisirs.

Il faut aussi souligner que grâce à un échange de services entre la Ville et les écoles élémentaires et régionales les loisirs municipaux sont assurés de gymnases et salles de sports requis dans ces édifices.

Enfin, signalons que les activités sur glace intérieure ont lieu au **Centre du Portage**, arena intermunicipal à laquelle la Ville participe au tiers avec les villes de St-Constant et Ste-Catherine.

***Directeur des Loisirs:***
***M. Denys Patenaude tel: 632-2940***
***Heures de bureau: 9h à 16:30h.***

## RECREATION SERVICES

A considerable number of Candiac citizens participate in the activities programmed by the Town Recreation Department. In addition to sports, many cultural endeavours are popular.

The new **Socio-Cultural Center**, located at 125 Handel road and inaugurated in 1984, will encourage a further greater participation in such programmes. The building contains meeting halls available for rental to groups and associations, as follows:

***Salon Montcalm***, can accommodate 175 persons in some 224 $M^2$ of space for social gatherings, small exhibits, etc.

***Salon Jean-Leman***, is furnished for local association meetings.

***Salon Vauvert***, is used for creative and handicraft activities.

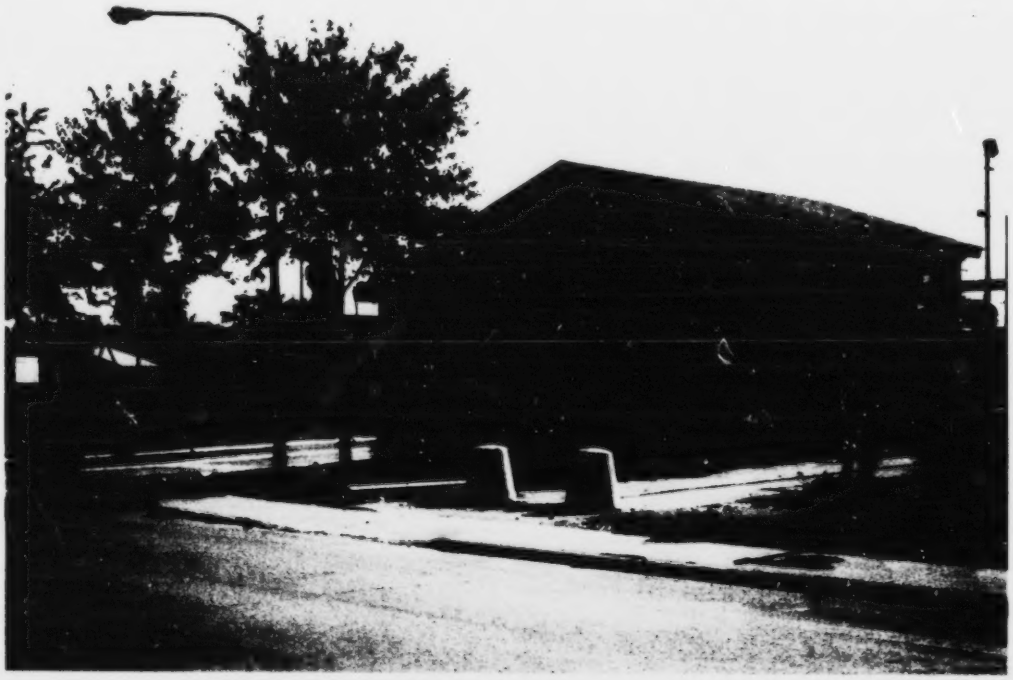
***Salons Roussillon and Lignery*** often used for aerobic dancing, folklore, ballet-jazz and film projections.

The **Fall-Winter 84-85 Calendar of Activities** of the Recreation Services listed among other activities information on Junior and Adult Badminton; Ballet-Jazz; Physical Fitness; Air Cadets; Japanese Embroidery; Pottering; Leaded Glass.

It would not be possible to carry on such a number of projects without the support and active participation of the more than **300 volunteers** who devote an unbelievable number of hours to ensure the success of our programs.

It should also be noted that the local schools and surrounding secondary institutions have agreed to an exchange of services which ensures for Candiac activities the use of their gymnasiums and sports rooms, when necessary.

Finally, all indoor ice sports, including fancy skating, are held at the **Centre du Portage**, on route 132, which is an intermunicipal arena administered by the three towns of Candiac, Ste-Catherine and St-Constant.



VOLLEYBALL
CANDIAC

Poterie

Guitare

Karate

Judo

Peinture sur tissus

Folklore

Jeux improvises

VacuSweep

## SERVICES TECHNIQUES

Ce service voit aux aspects techniques de l'administration municipale..., tels que: l'émission des permis de construction, l'application des règlements de zonage et d'urbanisme, la préparation des plans pour les travaux exécutés en régie et la surveillance de ces travaux.

**En outre, relèvent aussi de ces services, l'entretien d'hiver et d'été des 42 km de rues de la Ville, de ses réseaux d'égouts, l'embellissement des emprises et autres travaux publics; et le traitement de l'eau potable à l'usine de filtration de Candiac et le réseau de distribution de l'eau.**

Les équipements d'hiver et d'été de la Voirie sont entreposés dans le nouveau **garage municipal** construit en 1983-84, d'une superficie de 1,500 $M^2$ situé au 80 boul. Montcalm (Tél.: 659-7651).

**L'usine de filtration** est un actif municipal et régional important.

Cette usine produit l'eau potable qui est distribuée aux résidants et aux industries de Candiac ainsi qu'aux villes voisines de Delson, Ste-Catherine et St-Constant. Il s'agit d'une population totale de 35,000 personnes, sans compter les consommateurs industriels et commerciaux.

La capacité de cette usine qui était suffisante pour répondre aux besoins doit maintenant être augmentée, vu la croissance des villes. En 1984, Candiac recevait une étude de ses ingénieurs-conseils sur la situation actuelle et projetée et de concert avec les villes partenaires, le Conseil a déjà engagé des négociations avec le Ministère de l'Environnement en vue d'obtenir les autorisations et le financement requis.

La période des mois d'été est particulièrement cruciale pour l'utilisation de l'eau potable. C'est pourquoi, Candiac et les villes voisines ont établi des règlements visant à contrôler l'arrosage des parterres et le remplissage des piscines de mai à septembre. D'ailleurs l'économie de l'eau potable se situe aujourd'hui au premier rang des préoccupations écologiques.

***Directeur des Services Techniques***
***M. A. Pellan, ing.***
***Bureau de l'Hôtel de Ville: 659-9677***

## TECHNICAL SERVICES

This department oversees all technical aspects of municipal administration, such as: building permits, conformity to zoning and building by-laws, drawing up of plans for work done by Town personnel and supervision of most engineering projects in the Town.

**In addition, the department supervises winter and summer maintenance of the more than 42 km of city streets, its sewers systems, beautification programs and other public works; and the treatment of drinking water at the Town Filtration Plant and the distribution system.**

Winter and Summer road equipment is kept in the new **Municipal Garage**, built in 1983-84, having an area of 1,500 $M^2$ and located at 80 Montcalm blvd North (tel: 659-7651).

**The Filtration Plant** is a vital municipal and regional asset.

This plant produces the water which is distributed to residents and industrial and commercial establishments of Candiac as well as the neighbouring towns of Delson, Ste-Catherine and St-Constant. This implies a total population of more than 35,000 persons, excluding industrial and commercial uses.

The capacity of the plant which was adequate to supply needs must now be increased, because of the development of our towns. In 1984, Candiac accepted a study from its consulting-engineers on the present situation and projections for the future, and with its municipal partners, Council has already started negotiations with the Ministère de l'Environnement to secure the necessary authorizations and financing.

The Summer months is a crucial period for water consumption. This is the reason why Candiac and the neighbouring Towns set down rules intended to control watering of lawns and filling up of swimming pools from May to September. There is no doubt that today's major ecological preoccupation is the preservation and rational use of water.

## BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

À Candiac, plus de 40% de la population totale fréquente la bibliothèque. Un tel taux de participation dénote bien la place que ce service occupe dans la vie quotidienne des citoyens.

Depuis 1976, alors que la bibliothèque ouvrait ses portes dans le Centre d'Achats, au-delà de 22,250 volumes ont été acquis. Deux agrandissements des locaux ont fait passer la superficie de 55 M² à 168 M². Depuis six mois, le Conseil a entrepris des démarches en vue de relocaliser la bibliothèque dans un endroit plus spacieux et mieux adapté à la clientèle toujours croissante.

Le nombre de prêts a atteint 53,038 en 1984, dont 28,441 à des enfants. Les volumes disponibles se répartissent dans la proportion de 14,200 pour adultes, dont 10,100 de langue française et 8,000 pour enfants, dont 4,000 de langue française.

La bibliothèque est ouverte au public 28 heures par semaine, selon l'horaire suivant :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mardi | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Mercredi | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Jeudi | - | 13 h. - 16:30 h. | 19 h. - 21 h. |
| Vendredi | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Samedi | 9 h. - 12 h. | | |

***Dirigée par Mme Maryse Hansen***
***(659-2855)***

## MUNICIPAL LIBRARY

In Candiac, more than 40% of the total population attend the municipal library. Such a rate of participation is a good indication of the importance of the library in the daily life of our citizens.

Since 1976, when the library started operations in the shopping centre, more than 22,250 books have been acquired. The original space was enlarged twice from 55 M² to the present 168 M². Six months ago, Council initiated negotiations to relocate the library in a more spacious environment, better suited to the ever-increasing clientele.

The number of books which were taken out in 1984 reached 53,038, of which 28,441 were children's books. Books available are divided into 14,200 for adults, of which 4,100 are English volumes and 8,000 children's books, of which half are in English.

The library is open to the public 28 hours a week, in accordance with the following schedule:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Tuesday | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Wednesday | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Thursday | - | 13 h. - 16:30 h. | 19 h. - 21 h. |
| Friday | 9 h. - 12 h. | 13 h. - 16:30 h. | |
| Saturday | 9 h. - 12 h. | | |

## SÉCURITÉ PUBLIQUE

La sécurité publique est assurée par le **Service de Police et incendies** installé dans un immeuble situé au 90 boulevard Montcalm nord.

Le Directeur, secondé par son assistant, dirige un effectif de 10 officiers de police dans le travail régulier de patrouille et de prévention, ainsi que les enquêtes criminelles. Le Service a aussi la responsabilité des:

**Communications,** qui sont assurées sur une période de 24 heures par une équipe de répartiteurs (659-5437);

du travail de **prévention et de combat des incendies** qui est assumé par les policiers et une brigade de 28 pompiers volontaires, qui reçoivent un entraînement hebdomadaire. Ce service des Incendies collabore étroitement avec les services-maison de prévention des incendies que l'on retrouve dans les industries de Candiac;

des **brigadiers scolaires** qui contribuent beaucoup à la sécurité de nos écoliers.

Le service de police, conscient de sa responsabilité vis-à-vis les jeunes, visite régulièrement les écoles élémentaires de Candiac et encourage également les groupes d'adultes à faire appel à ses services pour information sur les programmes de prévention du crime mis sur pied de temps à autres.

Le bureau régional de la **Sureté du Québec** est situé au 55 chemin St-François-Xavier et la présence de cet organisme contribue un élément de protection supplémentaire.

La Ville récemment s'est procurée un nouvel équipement de combat des incendies augmentant ainsi l'efficacité des moyens de combat.

***Directeur de la Sécurité Publique***
***M. Rosaire Simoneau***
***659-5437***

## PUBLIC SECURITY

**The Candiac Police and Fire department** ensures public security and the station is located at 90 Montcalm boulevard North.

The Director, seconded by his assistant, supervises a force of 10 police officers engaged in regular police patrol and prevention work, as well as a section for criminal investigations. The Department is also responsible for:

**Communications** which are assured on a 24-hour basis by a team of dispatchers (659-5437);

**Fire prevention and fire-fighting** which is assumed by the police officers and a brigade of volunteer firemen numbering 28 men, who attend weekly training sessions. This fire-fighting unit cooperates closely with the local fire prevention industrial units;

**School crossing guards** who contribute greatly to the school children's safety.

Well aware of its responsibility towards young children, the police officers will regularly visit our elementary schools and also encourage adult groups to call on their services for information of the crime prevention programmes which are initiated from time to time.

The regional office of the **Sureté du Québec** is also located in Candiac, at 55 St-François-Xavier Road and the presence of this body represents an additional protection feature.

The Town recently acquired an additional fire-fighting truck and ladder thereby increasing efficiency of the equipment available.

## Commission Intermunicipale de Transport "Le Richelain"

Depuis le 1er avril 1984, un service municipal de transport en commun offre aux usagers de Candiac des trajets aller-retour vers Montréal, via le Pont Champlain, aux heures de pointe, et aller-retour Métro Longueuil, hors pointe.

Ce service est assuré par la CTRSM, et conformément aux lois et politiques d'aide du Gouvernement du Québec depuis le 1er janvier 1985, le service de transport en commun de Candiac est administré par une Commission Intermunicipale formée des Villes de Candiac, LaPrairie, St-Luc, L'Acadie et St-Jean, dénommée le "C.I.T. Le **Richelain**".

**Les horaires et billets sont disponibles chez l'agent de la CTRSM, PHARMA-PRIX au Centre d'Achats de Candiac – et naturellement, à la station de Métro Longueuil.**

Des laissez-passer sont offerts à prix réduits à tout étudiant à plein temps et à toute personne âgée de 60 ans et plus.

Since April 1, 1984 a municipal public transportation service allows users to travel to and from Montreal via Champlain Bridge during peak hours and to and from Metro Longueuil, off peak hours.

This service is ensured by the CTRSM, and in accordance with the laws and financing policies of the Quebec Government, since the 1st of January 1985, the Candiac public transportation service is administered by an Intermunicipal Commission made up of the Towns of Candiac, LaPrairie, St-Jean, St-Luc and L'Acadie, known as the "C.I.T. Le **Richelain**".

**Schedules and tickets are available at the CTRSM AGENT, PHARMA-PRIX Drugstore in the Candiac Shopping Centre – and of course at the Longueuil Metro station.**

Passes are available at reduced rates to any full time student and to any person 60 years of age and over.

## Municipalité Régionale de Comté Roussillon – M.R.C.

La Ville de Candiac est membre de cet organisme, créé selon les lois du Québec afin d'élaborer un **schéma d'aménagement** du territoire des villes et corporations municipales de LaPrairie, Candiac, Delson, St-Constant, Ste-Catherine, St-Philippe, St-Mathieu, Mercier, Lery, Châteauguay et St-Isidore.

The Town is a member of this body created in accordance with the laws of Quebec to elaborate a **Master Plan of Land Uses** for the territory of the towns and municipal corporations of LaPrairie, Candiac, Delson, St-Constant, Ste-Catherine, St-Philippe, St-Mathieu, Mercier, Lery, Châteauguay and St-Isidore.

## Régie d'Assainissement des Eaux des villes de LaPrairie, Candiac, Delson, St-Constant et Ste-Catherine

Ce regroupement des villes nommées vise à exécuter en commun les grands travaux de dépollution du Bassin de LaPrairie, conformément à un protocole d'entente signé avec le Gouvernement du Québec qui financera les ouvrages à 90% des coûts admissibles. Il s'agit d'un projet de $50 millions. L'échéancier prévoit qu'avant 1990 le traitement des eaux usées aura commencé à assainir le Bassin.

This body, comprised of the above mentioned Towns, is empowered to carry out jointly the purification of the polluted waters of the LaPrairie Basin, in accordance with the terms of an Agreement signed with the Government of Québec, which will finance these works to the extent of 90% of admissable costs. The project is estimated at $50 millions. The programme anticipates that before 1990 the treatment of such polluted waters will have started to purify the Basin.